Облікова картка ДіР

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0213U002345

Державний реєстраційний номер: 0107U001000

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 24-01-2013

II. Етап виконання ДіР

Номер етапу: 1

Назва етапу: Перерклад як найважливіший засіб вторинної комунікації

Початок етапу: 01.2007

Закінчення етапу: 01.2012

Вид звітного документа: Остаточний звіт

III. Відомості про виконавця ДіР

Повне найменування юридичної особи (або ПІБ фізичної особи): Харківський гуманітарний університет "Народна українська академія"

Код за ЄДРПОУ: 21228109

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Розмір організації:

Телефон: (057)7142007, (057)7149262

IV. Відомості про співвиконавців ДіР

V. Відомості про замовника ДіР

Повне найменування юридичної особи (або ПІБ фізичної особи): Харківський гуманітарний інститут "Народна українська академія"

Код за ЄДРПОУ: 21228109

Місцезнаходження: вул. Лермонтовська, 27, м. Харків, Харківський р-н., Харківська обл., 61024, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Розмір організації:

Телефон: 0577142007

VI. Джерела, напрями та обсяги фінансування ДіР

Підстава для проведення ДіР: 43 - власна ініціатива (якщо робота виконується з власної ініціативи за кошти виконавця НДР або безкоштовно)

Напрям фінансування: 2.1 - фундаментальні дослідження

Джерела фінансування

7704 - власні кошти, кошти підприємств, установ, організацій, фізичної особи на виконання ініціативних робіт

Фактичний обсяг фінансування (тис. грн.): 100

VII. Відомості про ДіР

Назва роботи українською:

Переклад як найважливіший засіб вторинної комунікації

Назва роботи англійською:

Translation as one of the most important meance of secondary communication

Реферат українською:

були досліджені зв'язки перекладацького кредо І. Франка зі школою німецьких романтиків (1 дисертація висунута на захист) - Були досліджені проблеми діалогу з текстом оригіналу під час перекладу, розглянуті шляхи відтворення єдності форми і змісту в поетичному перекладі (захищена кандидатська дисертація "Культуромовне буття художнього твору як перекладознавча проблема") - Виданий посібник "Історія перекладу і думок про переклад в текстах і коментарях. Частина 1" (автори О.А. Кальниченко, В.О. Подміногін), підготовлена до друку друга частина цього посібника

Реферат англійською:

- Connection between I. Franko's translation credo and the viewpoints of German romanticists has been examined (1 PhD thesis has received the permit to go through the process of defense) - The issue of dialogue with the original text has been discussed, the ways of recreating the unity of the form and contents in poetry translation have been analyzed (1 PhD thesis has been defended) - 1 textbook titled The history of translation and the ideas about translation. Part 1 by A. Kalnychenko, V. Podminogin has been published, its Part 2 is ready for publication

Індекс УДК: 81, 81'25'27

Коди тематичних рубрик: 16.31

Керівники роботи

Власне Прізвище Ім'я По-батькові: Подміногін Валерій Олександрович

Науковий ступінь:

Вчене звання:

Ідентифікатор ORCID ID:

Додаткова інформація:

VIII. Наукова (науково-технічна) продукція (НТП)

Назва НТП українською: Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях / навчальний посібник

Назва НТП англійською: The History of Translation and Translation Thoughts in Texts and Commentaries / train aid

НТП, яку передбачалося створити:

Причини, через які НТП не було створено:

Отримані результати: навчальний посібник

Галузь застосування: К 73.20.0 - дослідження та розробки в галузі гуманітарних та суспільних наук М 80.30.0 - вища освіта М 80.42.0 - навчання дорослих та інші види освіти

Реєстраційний номер картки технології:

Опис НТП: Навчальний посібник є поєднанням авторської розповіді про історію перекладу за часів Пізньої античності (VII ст. н. е.), від Риму до Індії та Китаю, - та антології висловлювань про переклад у згаданий період разом з коментарями до них. Особлива увага приділяється перекладачам - творцям писемностей (Вульфіла, Месроп Маштоц, Кирило та Мефодій, Стефан Пермський). Навчальний посібник орієнтований на студентів освітньо-кваліфікаційного рівня "магістр/спеціаліст" факультету іноземних мов та аспірантів перекладацького та філологічного напрямків. Ця книжка може бути корисна і широкому загалу, всім, хто цікавиться питаннями культурології, філології і перекладознавства.

Соціально-економічна спрямованість НТП:

Вплив НТП на довкілля:

Впровадження НТП: Впроваджено

Практична реалізація НТП

Початок етапу: січень 2013

Закінчення етапу:

Споживачі продукції: студенти мовних факультетів

Перспективні ринки: ринок освітніх послуг

Характер співробітництва з інвестором

Потрібний обсяг інвестицій, тис. грн.: 1

Права, що надаються інвестору після завершення роботи:

Наявність бізнес-плану: Ні

Техніко-економічне обгрунтування: Ні

Потенціальний обсяг продажу, тис. грн.: 10

Очікуваний термін окупності (років): 2 роки

Додаткова інформація: за результатами використання продукції

IX. Бібліографічний опис

1. Перминова А. А. Два стихотворения Эмили Дикинсон в переводе Л. Ситника (к вопросу о переводческих стратегиях) // Ученые записки Академии Натальи Нестеровой. - М.: Московская академия образования Натальи Нестеровой, 2007. - Вып. 1. - С. 179-187. (Сер. Лингвистика) - 0,5 п.л. 2. Ивахненко (Перминова) А. А. 19-й та 12-й сонети Шекспіра в перекладі Д. Паламарчука (до питання механізмів перекладу поетичного твору // Вісник Житомирського Державного університету ім. Івана Франка. - Житомир: Вид-во ЖДУ, 2008. - № 38. - С. 212-216 3. Бублик И. Ф. Непрямі висловлювання у парламентському дискурсі ФРН та їх переклад // Наук. зап. - Вип. 75(5). - Серія: Філол. науки (мовознавство) - Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2008. - С. 34-36. ч.1. 4. Подміногін В.О. , Кальниченко О.А. Від перекладачів: Мартін Лютер Послання про переклад // Протей: Переклад. альм. / Вип. 2 - Х.: Вид-во НУА, 2009. - С. 241 - 244. 5. Ilchenko V. Internationalization of Higher Education: Cultural Component. // Академическая мобильность - важный фактор образовательной евроинтеграции Украины : материалы Междунар. науч.-практ. конф., Харьков, 16-19 нояб. 2010 г. / М-во образования и науки Украины, Харьк. облгосадминистрация, Совет ректоров вузов Харьк. региона, Нар. укр. акад. ; [редкол.: В. И. Астахова и др.] - Харьков : Изд-во НУА, 2010. - 364 с. - 0,5 п.л. 6. Подміногін В.О. Переклад: тенденції та традиції // О простом и сложном профессионально: спец. вып. Уч. зап. Харьк. гуманитар. ун-та "Нар. укр. акад.", посвященный 20-летию НУА / Нар. укр. акад. - Харьков : Изд-во НУА, 2011. - 248 С. 176-184 (9/0,6) (фахове видання) 7. Оржицкий И.А. Сесар Вальєхо: національна тотожність перуанського поетичного авангарду // Слово і час. - 2011. - № 7. - С. 63-69. (7/0,43) (фахове видання) 8. Оржицький І.А. Українські тлумачення Гоголя: "дозволено цензурою" // Хист і глузд: Теорія і практика перекладу. - Харків: АКТА, 2011. - 390 с. - С. 365-376 (11/0,7) 9. Подміногін В.О. Есей "Завдання перекладача" Вальтера Беньяміна про перекладність та "чисту мову" на тлі німецької перекладознавчої традиції / В.О. Подміногін, О.А. Кальниченко // Хист і глузд: Перекладацький альманах. - Харків: АКТА, 2011. - С.80 - 98. (19/1,2) 10. Подміногін В.О. Переклад і герменевтика / Подміногін В.О. // Вісн. Київ. нац. лінгвіст. ун-ту. Сер. Міжмовна та міжкультур. комунікація. - 2011. - Т. 1, № 1. - С. 62-68 (7/0,44) (фахове видання)

X. Заключні відомості

Керівник юридичної особи Астахова К В

Перелік осіб-виконавців

Бублик И.Ф.

Ивахненко А.А.

Ильченко В.В.

Козлова М.Н.

Концидайло Р.В.

Панченко Д.И.

Якимчук А. П.

Відповідальний за підготовку облікових документів

Телефон

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності

